

视界的融合：朱湘译诗新探

张 旭 著

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

在中国现代文学史上,诗人兼翻译家朱湘(1904—1933)的译诗和创作一直有着举足轻重的地位。本书作者在东西文学发展的坐标系中,集中运用多元系统理论和现代翻译规范理论,深入地讨论诗人朱湘的翻译诗歌,阐述了他对中国翻译诗歌事业以及中国新诗创作做出的贡献。本书文献整理工作扎实,论述严谨缜密,在学术规范方面值得借鉴。

本书读者对象:高校翻译系(专业)师生、翻译理论研究者、中文系师生等。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

视界的融合:朱湘译诗新探/张旭著. —北京:清华大学出版社,2007.12

(翻译与跨学科学术研究丛书)

ISBN 978-7-302-16447-0

I. 视… II. 张… III. 朱湘(1904~1933)—诗歌—翻译—文学研究 IV. I207.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第174775号

责任编辑:屈海燕

封面设计:常雪影

责任校对:宋玉莲

责任印制:

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编:100084

c-service@tup.tsinghua.edu.cn

社 总 机:010-62770175

邮购热线:010-62786544

投稿咨询:010-62772015

客户服务:010-62776969

印 刷 者:

装 订 者:

经 销:全国新华书店

开 本:140×203 印 张:10.875 字 数:240千字

版 次:2007年12月第1版 印 次:2007年12月第1次印刷

定 价:0.00元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:

《翻译与跨学科学术研究丛书》编委会

丛书策划：宫 力 罗选民

主 编：罗选民

编 委：

Charles A. Laughlin [美]耶鲁大学

Perry Link [美]普林斯顿大学

隽雪艳 清华大学

李爽学 台湾中研院文哲所

刘树森 北京大学

孙艺风 香港岭南大学

王宏志 新加坡南洋理工大学

谢少波 [加]卡尔格雷大学

张珮瑶 香港浸会大学

总序

翻译与跨学科科学研究丛书

翻译活动对人类社会发所起到的重大作用已是学界之共识。仅以中国近、现代史为例，翻译活动直接影响到中国现代性的形成。近代一些思想家，如严复、林纾、梁启超、鲁迅等，无不以翻译为利器，改造社会，改造国民，改造文学，改造语言。

然而，中国的翻译研究很长一段时期大多停留在语言分析层面，在国际上相对滞后。20世纪90年代前，有关翻译研究的论文主要探讨翻译技巧，从文化和意识形态等更广阔的视野来研究翻译的学术论文寥若晨星。曾经一时，人们谈中国译论，必言“信、达、雅”，谈论西方译论，离不开奈达与功能对等。90年代后，大量西方的翻译理论被译介到中国，语言学派、功能学派、诠释学派、结构学派、文化学派等等，这些理论大大推动了中国翻译研究与国际接轨。新世纪初，全球化给中国翻译研究带来了新的发展机遇：全国的翻译研究方向博士、硕士研究生数以千计，一批翻译系、所或翻译研究中心在高校成立，西方翻译学术名著得到大量引进，翻译研究著作得到大量出版，两岸三地的翻译学刊增至十种之多，有关翻译的国际学术交流日益昌盛。

正是在这样一个背景下，我们决定选编“翻译与跨学科科学研究丛书”，旨在结集出版近年来海内外有关翻译或相关领域的研究成果。入选作品要求具有开阔的学术视野，有较强的原

创性和鲜明的特色，史料或语料翔实，研究方法具有可操作性，在更深更广的层面上揭示翻译的本质。本丛书所收著作须经丛书编委评审通过。我们期望这套书的编选和出版能够为打造学术精品、推动我国翻译与跨学科的发展而起到积极、实际的作用。

《翻译与跨学科学术研究丛书》编委会

目录

视界的融合：朱湘译诗新探

第一章 绪论

1

- 第一节 朱湘译诗研究的目的与内容 2
- 第二节 朱湘译诗研究的反思与启示 7
- 第三节 朱湘译诗研究的方法与意义 10

第二章 主体文化体系中的文学规范与西诗汉译

理念的嬗变

15

- 第一节 翻译话语理念的转型与西诗汉译规范溯源 15
- 第二节 汉语诗体形式的演进与主体诗学形式规范
的嬗递 29
- 第三节 汉语新格律体译诗理念的形成 46

第三章 文化外求时期朱湘的译诗成就

57

- 第一节 朱湘译诗活动说略 57
- 第二节 朱湘译诗的成构特色与源语梳理 68
- 第三节 朱湘译诗细目钩沉 78

第四章 朱湘译诗译入语的新探索

95

- 第一节 译入语的全面白话化 96
- 第二节 朱湘译诗中遣词造句的相对欧化 123

第三节 译者于翻译规范的初步自觉	152
第五章 朱湘译诗“建筑美”的实验	177
第一节 译诗音顿整饬的实验	178
第二节 译诗字数均齐的实验	189
第三节 诗体外形整饬的实验	221
第六章 朱湘译诗“音乐美”的实验	243
第一节 译诗音乐化节奏的实验	244
第二节 形式多样的音乐化韵脚实验	263
第三节 “多音齐鸣”的乐感手段之大观	278
第七章 结语	305
参考书目	313
后记	335